

# TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON



48<sup>e</sup> édition



25 au 27  
SEPTEMBRE 2020



REVUE OFFICIELLE / OFFICIAL MAGAZINE

# AGESCO



Assurance • Gestion • Courtage

## Votre portefeuille d'assurances tout en équilibre

Anticipation des risques  
Développement sur-mesure  
Neutralité du conseil



**Assurances toutes branches**  
**Assurances bateaux, rabais spéciaux pour les membre SNG**

© L. Von Stebenthal



Rue du Rhône, 69 • 1207 Genève • [info@agesco.ch](mailto:info@agesco.ch)  
[www.agesco.ch](http://www.agesco.ch) • T.+41 (0)22 700 07 90 • F. +41 (0)22 700 02 96

# SOMMAIRE

Summary



**04**  
COMITÉ D'ORGANISATION  
Organising Committee

**05**  
EDITO DE PIERRE GIROD  
Pierre Girod's foreword

**06**  
EDITO DE STÉPHANE  
TRACHSLER  
Stéphane Trachsler's  
foreword

**07**  
EDITO DE IMOGEN SIMMONDS  
Imogen Simmonds's  
foreword

**08**  
RETOUR ÉDITION 2019  
Looking back at 2019



**11**  
VAINQUEURS 2019  
2019 Winners

**13**  
CLASSEMENT 2019  
2019 Rankings

**14**  
PRIX  
Prizes

**15**  
LE DÉFI INTER-ENTREPRISES  
Corporate Challenge

**16**  
PRÉSENTATION 2020  
2020 Presentation

**17**  
PROGRAMME 2020  
2020 Program



**18**  
RENCONTRE AVEC UN  
VICE-CHAMPION DU MONDE  
D'AVIRON  
Meeting with a Rowing  
World silver medallist

**20**  
PORTFOLIO 2019  
2019 Portfolio

**22**  
DU LÉMAN À L'ATLANTIQUE  
From Lake Geneva to  
the Atlantic

**24**  
FANNY CONDÉ : LE TOUR DU  
LÉMAN LES YEUX FERMÉS  
Fanny Condé: The Tour  
du Léman with closed  
eyes



**26**  
CLAIRE GASTAUD : RAMER  
POUR LA BEAUTÉ  
Claire Gastaud: Rowing  
for the pleasure

**27**  
ILS ONT FAIT LE TOUR À 3  
Three men in a Boat

**28**  
CHRONOLOGIE  
Timeline

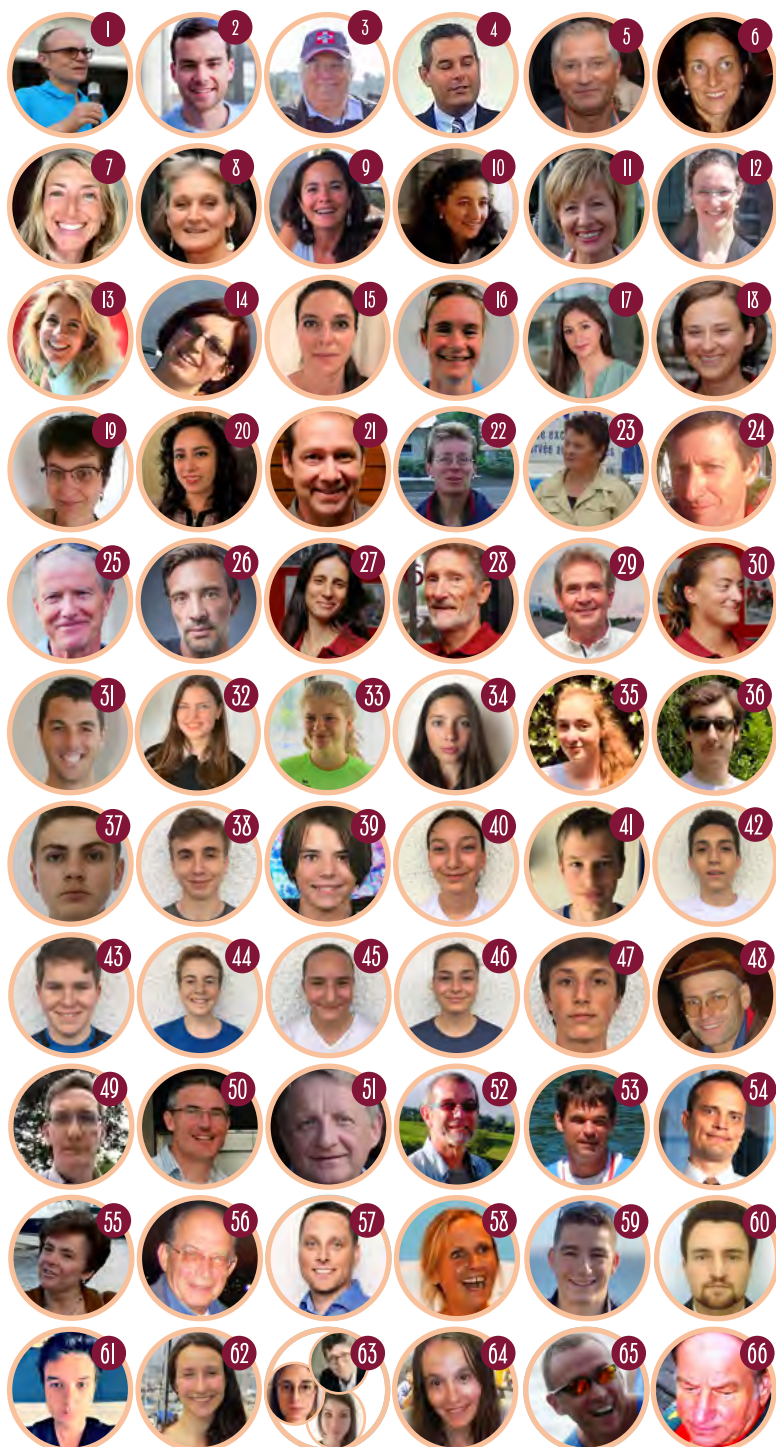
**30**  
PALMARÈS  
Results

**32**  
EXTRAIT DU RÈGLEMENT  
Extract of the rules

**34**  
COMMENT NOUS SUIVRE ?  
How to follow the Tour  
du Léman?

Chaque année, le Comité d'organisation et ses bénévoles veillent à la bonne tenue de l'événement phare de l'aviron lémanique: le Tour du Léman. Incontournables et fidèles, ils sont les garants de la pérennité de la course. Pour cette 48<sup>e</sup> édition, ils seront encore nombreux sur les pontons de la Société Nautique de Genève, qu'ils en soient remerciés.

Each year, the organising committee and the volunteers make sure that the Tour du Léman is a success. Necessary and loyal, they contribute to the success of the race. Many of them will be there once again this year, for the 48<sup>th</sup> edition. A big thank you to all of them!



# COMITÉ D'ORGANISATION

## ORGANIZING COMMITTEE

### Président Comité d'organisation:

1 Stéphane Trachsler

### Vice-président:

2 Gwenaël Fuchs

### Arbitre FSSA:

3 Michel Coubès  
4 Régis Joly

### Surveillance:

5 Gilles Alborghetti

### Accueil participants:

6 Ariane Danon  
7 Catherine Eckert  
8 Véronique Fatio  
9 Pascale Friedrich  
10 Amani Khalil  
11 Solange Maupoix  
12 Emmanuelle Schelsohn  
13 Anne-Caroline Suberville  
27 Fatma Rashad

### Secrétariat de course:

14 Irène Biontino  
15 Christelle Couderc  
6 Ariane Danon  
16 Amandine Delet  
8 Véronique Fatio  
9 Pascale Friedrich  
17 Katarina Gabriele  
10 Amani Khalil  
18 Laurence Greco Reimers  
19 Florence Grin-Falquet  
12 Emmanuelle Schelsohn  
13 Anne-Caroline Suberville  
27 Fatma Rashad  
32 Victoria Vassileva

### Service médical:

20 Dr. Paola Castillo Rojas

### Météorologue:

21 Philippe Jeanneret

### Contrôle des équipes:

22 Isabelle Berger  
3 Michel Coubès  
4 Régis Joly  
23 Monique Vignon

### Matériel:

24 Benoît Lacroix

### Photographes:

25 Pierre Lehmann  
26 Pedro Neto

### Pilotes:

28 Gérald Berger  
29 Charly Hostettler  
30 Marion Thomashausen

### Véhicules Navette Bus:

28 Gérald Berger

### Voiture balai:

31 Francesco Gabriele  
65 Paul Halfpenny

### Dortoirs:

1 Stéphane Trachsler

### Mise à l'eau

33 Réka Annovazzi  
34 Anna Baureder  
35 Edea Brovina  
36 Arnaud Buchel  
37 Kamran Chorfi  
38 Antoine Eisinger  
39 Kiéran Farago  
40 Hannah Halimi-Dudey  
41 Isidore Hart  
29 Charly Hostettler  
42 Uros Ljubojevic  
43 Hugo Mullen  
44 Jack Mullen  
45 Uma Sen  
46 Réka von Niederhäuser  
47 Ferdinand Wittgenstein

### Bouées:

22 Isabelle Berger  
28 Gérald Berger  
48 Alexandre Lüginbuhl  
49 Christiaan de Lint  
50 Laurence Sandral  
51 Michael Biontino  
52 Jacques Heidreich  
53 Philippe Creux  
54 Marcus Cooper  
55 Françoise Meyer Dorsaz  
56 Yves Corin  
57 Jérôme Morel  
58 Muriel Crane

### Arrivée:

34 Anna Baureder  
36 Arnaud Buchel  
38 Antoine Eisinger  
9 Pascale Friedrich  
41 Isidore Hart  
29 Charly Hostettler  
59 John Keller  
42 Uros Ljubojevic  
43 Hugo Mullen  
60 Adrien Ortega  
61 Alex Perritaz  
50 Laurence Sandral  
12 Emmanuelle Schelsohn  
46 Réka von Niederhäuser  
62 Juliane Tendon  
47 Ferdinand Wittgenstein

### Remise des prix:

34 Anna Baureder  
13 Anne-Caroline Suberville

### Communication:

63 Noémie Dumont  
Bernard Schopfer  
Marine Caron

### Traduction:

64 Marie-Louise Bautista  
65 Paul Halfpenny  
66 Max Schaer



# EDITO

## PIERRE GIROD

PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE



### SOUS LE SIGNE DU RENOUVEAU

Le Tour du Léman à l'Aviron 2020 revêt une importance toute particulière pour notre club, puisqu'il s'agira probablement du premier événement international organisé dans nos nouvelles infrastructures portuaires.

Hangars à bateaux et vestiaires flambant neufs, rampe de mise à l'eau avec accès direct à la sortie du port, terrasse et belvédère pour permettre au public d'assister au départ et à l'arrivée : notre offre à l'attention des concurrents et des partenaires progresse considérablement dès cet été, les concurrents ainsi que leurs familles seront parmi les premiers à en bénéficier.

Ces deux dernières années, la course a été marquée par des conditions météorologiques intenses, qui ont rendu la participation difficile mais aussi mis en valeur le travail de notre équipe de bénévoles et de la structure de surveillance de la SNG. Ces acteurs incontournables de l'événement phare de notre Section aviron effectuent un travail formidable et difficile lorsque la météo n'est pas de la partie. C'est l'occasion de les féliciter pour la qualité de leur travail et de les remercier chaleureusement.

En tant que Président de la Société Nautique de Genève, je suis très fier de voir se perpétuer cette course extrêmement exigeante, qui fait véritablement partie de l'ADN de notre club.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente course !

### A NEW ERA

The Tour du Léman à l'Aviron 2020 will have a special meaning for our club as it will probably be the first international event organised in our new port facilities.

Brand new boathouses and changing rooms, boat launch with direct access to the lake, terrace and viewpoint to allow the public to see the start and arrival: the services provided by our club to the competitors and their followers improve considerably as of this summer, and this years' participants will be among the first to benefit.

These last two years, the race has taken place in difficult meteorological conditions, which has made participation a challenge but also highlighted the value of the work of our team of volunteers and the surveillance system at the SNG. These important actors of our club's flagship rowing event are doing a great job, particularly noticeable when the weather isn't on our side. This is the opportunity to congratulate them for the quality of their work and to warmly thank them.

As President of the Société Nautique de Genève, I am very proud to see the continuation of this extremely demanding race, which is truly part of the DNA of our club.

I wish you all an excellent race!



# EDITO

## STÉPHANE TRACHSLAR

PRÉSIDENT DU COMITÉ D'ORGANISATION

Si 2020 devait notamment être une année olympique, face à la crise sanitaire mondiale, les décisions historiques se sont multipliées pour reporter bon nombre de compétitions sportives et notamment d'aviron. Je suis très heureux que notre événement ait, quant à lui, pu être maintenu et puisse ainsi célébrer sa quarante-huitième édition.

Cette édition du Tour du Léman à l'Aviron demeurera tout de même exceptionnelle; son organisation est restée incertaine jusqu'au dernier moment. La pratique de l'aviron a été suspendue en Suisse et dans toute l'Europe dès mi-mars. SWISS ROWING a pu progressivement assouplir les mesures les 11 et 21 mai et enfin dès le 6 juin, il n'y a plus eu aucune restriction quant à la catégorie des bateaux utilisables. Ce retour à la normale a été plus rapide en Suisse que dans d'autres pays d'où proviennent les participants qui furent privés plus longtemps de leurs entraînements. Je salue tout particulièrement les concurrents qui, en dépit, d'un entraînement réduit, ont décidé de s'élancer au départ de la 48<sup>e</sup> édition du Tour du Léman et d'en relever le défi.

Cette année, nous n'organiserons malheureusement pas le Défi Inter-Entreprises. En effet, en raison de la crise sanitaire, une seule équipe s'était inscrite, celle de l'entreprise Firmenich que je remercie de sa fidélité, mais faute de combattants la course n'aura pas lieu.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente édition 2020 du Tour du Léman à l'Aviron qui, je suis sûr, sera empreinte de satisfaction pour toutes et tous et tiens à exprimer ma reconnaissance à la Société Nautique de Genève pour son soutien, aux bénévoles pour leur aide précieuse, au Restaurant de la SNG ainsi qu'au secrétariat et aux gardes-port pour leur collaboration, de même qu'aux autorités et tout particulièrement à tous nos fidèles partenaires, annonceurs et sponsors qui, dans une situation économique difficile et au futur incertain, ont maintenu leur soutien à notre manifestation.

2020 was to be an Olympic year but as we all know, decisions have been taken to postpone a large number of sporting competitions, including rowing events. I am therefore very happy that our event has been able to be maintained and thus celebrate its 48th edition.

This edition of the Tour du Léman à l'Aviron will nevertheless remain exceptional; its organisation remained uncertain until the last moment. Rowing was suspended in Switzerland and throughout Europe in mid-March. SWISS ROWING was able to gradually relax the measures on 11 and 21 May, and finally from 6 June there were no more restrictions on the category of boats that could be used. This return to normality was faster in Switzerland than in other participants' countries, where they were denied access to training. I would like to greet with particular emphasis the competitors who, despite their reduced training, have decided to take the start of the 48th edition of the Tour du Léman and take up the challenge.

Unfortunately, this year we will not be organizing the Corporate Challenge. Indeed, due to the health crisis only one team had registered, from the company Firmenich which I thank for their loyalty, but due to a lack of competitors the race will not take place.

I wish you all an excellent Tour du Léman à l'Aviron, and would like to express my gratitude to the Société Nautique de Genève for its support, to the volunteers for their precious help, to the Restaurant as well as to the secretariat and the harbour masters for their collaboration, as well as to the authorities and especially to our loyal partners, advertisers and sponsors who, in a difficult economic situation and with an uncertain future, have maintained their support for our event.



3<sup>E</sup> CHAMPIONNATS DU MONDE  
IRONMAN 70.3 2019

1<sup>2</sup><sup>E</sup> IRONMAN D'HAWAÏ  
2019

2<sup>E</sup> CHAMPIONNATS D'EUROPE  
IRONMAN 2019

# EDITO

## IMOGEN SIMMONDS

TRIATHLÈTE PROFESSIONNELLE

Si vous me voyiez à l'entraînement sur un ergo, vous comprendriez que je ne suis pas une rameuse, mais je crois que la nature de mon sport - le triathlon - présente quelques similitudes avec l'aviron de longue distance.

Courir pour la Suisse au niveau international m'a fait réaliser à quel point les détails sont importants. Voici certains de mes apprentissages pour votre événement.

La nutrition peut faire ou défaire votre course. Ayez un plan et respectez-le. Assurez-vous d'avoir testé le plan et entraînez-vous avec les mêmes aliments. Savoir combien vous transpirez et perdez de sel peut aussi jouer un rôle important.

Les épreuves d'endurance et l'entraînement qu'elles impliquent peuvent être éprouvants sur le plan mental. Assurez-vous de bien vous préparer à relever ce défi, tant mentalement que physiquement. Soyez mentalement prêts à passer ces heures dans votre for intérieur. J'ai récemment intégré la méditation à mon entraînement mental afin de m'aider à me détendre, même dans des situations stressantes et très compétitives.

Enfin, je pense qu'il est essentiel de tenir compte des personnes avec lesquelles on relève un tel défi. Assurez-vous de connaître votre objectif et vos intentions, afin de savoir quelles sont vos priorités et qu'elles s'alignent sur celles de votre entourage.

En fin de compte, nous investissons une quantité incalculable de temps et d'énergie dans de tels événements, alors assurez-vous d'en retirer un maximum, tant physiquement que mentalement, et profitez bien du moment présent, car c'est un privilège de se lancer dans de telles aventures.

Je vous souhaite à toutes et à tous une bonne course et beaucoup de plaisir !

If you saw me during my gym warm up on an erg, you would know that I am not a rower, but I believe the nature of my sport shares similarities with long distance rowing.

Racing for Switzerland at an international level has made me realize just how important the small details are. Here are some of my learnings that are equally important in your event.

Nutrition can make or break your race. Have a plan and stick to it. Make sure you have tested the plan and train with the same food you will eat during the race. Knowing how much you tend to sweat, and your salt loss, is also important.

Endurance events and the training involved can be extremely taxing mentally. There will be times when you question what you are doing and why, so be mentally prepared to spend those hours in your own company. I have recently started incorporating meditation into my mental training in an effort to help me relax even when in stressful and highly competitive situations.

Finally, it is essential to consider who you are doing such a challenge with. Make sure to know your purpose and intent, so that you know what your priorities are and that they align with those around you.

At the end of the day, we invest an incalculable amount of time and energy into such events, so make sure you get as much as you can out of it, both physically and mentally. Enjoy the journey, as it's a privilege to embark on such adventures.

I wish you all a good race and a lot of fun!

# TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2019

## UNE 47<sup>E</sup> ÉDITION AGITÉE



Le 47<sup>e</sup> Tour du Léman à l'Aviron s'est déroulé samedi 28 septembre 2019 dans des conditions météorologiques très difficiles, puisque les vents initialement annoncés se sont avérés bien plus intenses et persistants que prévu.

Au terme des 160 kilomètres de la 47<sup>e</sup> édition de la plus longue épreuve d'endurance d'aviron au monde sans escale et en bassin fermé, c'est l'équipage RGM GTRV Neuwied / KCFW Köln / RTHC Bayer Leverkusen / Clever RC qui a franchi la ligne d'arrivée en tête, à 21 heures 10.

Le bateau allemand est arrivé avec 24 minutes d'avance sur ses compatriotes WSAP Hamburg / RTK Germania Köln / RV Hellas Offenbach / Stuttgart-Cannstatter RC. Troisième équipe allemande dans le trio de tête, Neuwieder RG / KCFW Köln / WF Hemmoor / SRR Bad Schwartau, complète le podium de cette édition 2019.

### Une édition marquée par nombreux abandons

Peu de temps après un départ dynamique des dix-neuf équipes, le Tour du Léman à l'Aviron 2019 n'a pas tardé à prendre une tournure apocalyptique. Les conditions n'ont épargné personne, et onze bateaux se sont vus contraints d'abandonner la course, parmi lesquels l'équipe SWISS ROWING, menée par Barnabé Delarze, participant aux Jeux Olympiques de 2016, et annoncée parmi les favorites. ►

### Tour du Léman 2019: a choppy edition

The 47th Tour du Léman à l'Aviron took place on Saturday 28 September 2019 in some tricky weather conditions as the wind originally announced turned out to be more intense and persistent than the forecast.

At the end of the 160 kilometres regatta, the team from RGM GTRV Neuwied/ KCFW Köln / RTHC Bayer Leverkusen / Clever RC crossed the line first, at 9:10 pm.

The German team finished the race 24 minutes ahead of their compatriots WSAP Hamburg/RTK Germania Köln/RV Hellas Offenbach/Stuttgart-Cannstatter RC. The third team was also German: Neuwieder RG/KCFW Köln/WF Hemmoor/SRR Bad Schwartau.

### Numerous dropouts

Not long after a dynamic start by the nineteen crews, the 2019 Tour du Léman took an apocalyptic turn. The conditions spared no one, and eleven boats were forced to abandon the race, including the SWISS ROWING team, led by Barnabé Delarze, a participant in the 2016 Olympic Games, who had been announced as one of the favourites. ►



### Le Défi Inter-Entreprises

Parallèlement au Tour du Léman à l'Aviron, la dixième édition du Défi Inter-Entreprises s'est déroulée dans des conditions plus calmes. Les huit équipes, représentant six entreprises, se sont affrontées pendant plus de deux heures. Le "Trophée Team Spirit" a finalement été remporté par l'entreprise Medisupport (Anticorps), suivie par SGS Dolphins et SGS Sharks, qui complètent le podium.

### The Corporate Challenge

Run alongside the Tour du Léman à l'Aviron, the tenth edition of the Corporate Challenge took place in calmer conditions. The eight teams representing six companies competed against each other for more than two hours. The "Trophée Team Spirit" was finally won by the team from Medisupport (Anticorps), followed by SGS Dolphins and SGS Sharks, who completed the podium.



Conseil - Réalisation - Rénovation - Entretien

Du projet  
à la réalisation



BOUTIQUE OUTDOOR



L'équipage WSAP Hamburg / RTK Germania Köln / RV Hellas Offenbach / Stuttgart-Cannstatter RC

The WSAP Hamburg / RTK Germania Köln / RV Hellas Offenbach / Stuttgart-Cannstatter RC crew



L'équipage Neuwieder RG / KCFW Köln / WF Hemmoor / SRR Bad Schwartau

The Neuwieder RG / KCFW Köln / WF Hemmoor / SRR Bad Schwartau crew

Espace d'accueil et Piscine Center

112 route de Thonon - 1222 Vésenaz / GE -

Tél. : 022 / 722 03 03 - Fax : 022 / 722 03 04 - [www.girodpiscines.ch](http://www.girodpiscines.ch)

[info@girodpcines.ch](mailto:info@girodpcines.ch) - [www.facebook.com/GirodPiscines](https://www.facebook.com/GirodPiscines)



# Wellness Design



**RUN PERSONAL** combine le design de Antonio Citterio avec des technologies innovatrices créant un entraînement connecté pour une expérience ultime.

Fimex Distribution AG | Werkstrasse 36 | 3250 Lyss | 032 387 05 05 | info@fimex.ch



The Wellness Company

## CLEANCARS

VOTRE VOITURE NOTRE SAVOIR FAIRE

**7** CENTRES DE LAVAGE À GENÈVE

**15** ANS D'EXPERTISE

DE LA CITADINE À LA VOITURE D'EXCEPTION,  
NOUS VOUS OFFRONS UNE EXPÉRIENCE NOUVELLE  
DANS LE LAVAGE AUTOMOBILE À GENÈVE DEPUIS 2005.

# 0800 000 543

LA PRAILLE - DALEXERT - EAUX-VIVES 2000 - CHAVANNES - THONEX - VÉSENAZ ET PARKING MONT-BLANC



**VAINQUEUR DU TOUR CLASSEMENT GÉNÉRAL :**

RGM GTRV NEUWIED / KCFW KÖLN / RTHC BAYER LEVERKUSEN / CLEVER RC  
 Markus Müller, Thorsten Jonischkeit, Barbarella Jonischkeit, Michael Ehrle, Stefan Verhoeven



**MIXTE :**

WSAP HAMBURG / RTK GERMANIA KÖLN  
 / RV HELLAS OFFENBACH / STUTTART-  
 CANNSTATTER RC  
 Matthias Auer, Max Rolfes, Sybille Roller,  
 Marion Weiler, Henning Osthoff



**NOVICE :**

NEUWIEDER RG / KCFW KÖLN / WF  
 HEMMOOR / SRR BAD SCHWARTAU  
 Hendrik Nagel, Leon Lauer, Paul Hillenberg,  
 Andreas Laser, Torben Glindemann



**MASTER :**

STUTTART-CANNSTATTER RC  
 Jörn Michel, Jochen Betten, Michael  
 Herrmann, Matthias Gathmann, Hervé Loidan



**FÉMININE :**

SC THUN / RC HALLWILERSEE  
 Monica Stauffer, Astrid Schmid, Tatiana  
 Aristilde Baltensperger, Rahel Schwarzwälder,  
 Bea Schwarzwälder



# Vous aimez la liberté, sur l'eau comme sur la route ?

Grâce aux cartes client TAMOIL, votre fidélité sera récompensée à chaque litre !

- Des conditions avantageuses pour particuliers et entreprises
- Carte gratuite, sans frais de gestion
- Paiement sans espèces dans 250 stations en Suisse
- Facturation mensuelle
- Gestion de compte en ligne



Dès 25 ans  
- 4 cts./litre



Pour les entreprises **rabais en fonction de votre consommation annuelle**



De 18 à 24 ans  
- 5 cts./litre

Barnabé Delarze  
Vice-champion d'Europe 2019, premier au classement général de la Coupe du monde 2019 en deux de couple, vice-champion du monde 2018, septuple Champion Suisse



SCAN ME

# CLASSEMENT

## 2019

RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	LAUSANNE	SNG
1	RGM GTRV NEUWIED / KCFW KÖLN / RTHC BAYER LEVERKUSEN / CLEVER RC .....	4+x	04:01:20	13:10:12
2	WSAP HAMBURG / RTK GERMANIA KÖLN / RV HELLAS OFFENBACH / STUTTGART-CANNSTATTER RC .....	4 +x Mixte	04:06:17	13:34:50
3	NEUWIEDER RG / KCFW KÖLN / WF HEMMOOR / SRR BAD SCHWARTAU.....	4+x Novices	04:13:50	14:48:23
4	BONNER RUDER-VEREIN E. V. / ARC RHENUS .....	2+x	04:38:20	15:19:10
5	STUTTGART-CANNSTATTER RC .....	4 +x Master	04:25:50	15:24:05
6	RV RIJNLAND / ZWOLSCHER ROEI EN ZEIL VERENIGING / ALKMAARSCHER ROEI- EN ZEIL VERENIGING .....	4+x Master Novice	04:45:40	16:52:50
7	CERCLE DES REGATES DE BRUXELLES / UNION NAUTIQUE DE BRUXELLES .....	4+x Novice	04:53:50	17:01:05
8	SC THUN / RC HALLWILERSEE .....	4+x F Novices	05:18:17	17:51:05
9	LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN / KARLSRUHER RUDERVEREIN WIKING.....	4+x Novice	04:09:20	DNF
10	OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO).....	4+x Master Mixte	04:15:18	DNF
11	LAUSANNE-SPORTS AVIRON / SC ZUG / GRASSHOPPERS CLUB ZÜRICH / SC LUZERN .....	4+x	03:59:45	DNF
12	DE DELFTSCHE SPORT / RV DE LAAK / CLUB NAUTIQUE ET ATHLÉTIQUE DE ROUEN .....	4+x Master Mixte	04:48:55	DNF
13	BONNER RV / KÖLNER KLUB FÜR WASSERSPORT.....	4 +x Master	04:56:04	DNF
14	ASUL AVIRON VAULX EN VELIN .....	4+x Master	05:01:41	DNF
15	OLDENBURGER RV .....	4+x Master Mixte	04:15:18	DNF
16	RC PORT-MARLY / AS1881 STRASBOURG / UN YVERDON-LES-BAINS / AC VILLENES-POISSY .....	4+x F Master	06:30:00	DNF
17	SN GENÈVE / CANBERRA RC / BLACK MOUNTAIN ROWING CLUB .....	4+x Masters	DNF	DNF
18	SN GENÈVE UNIVERSITÉ / SN GENÈVE .....	4+x Novices Mixte	DNF	DNF
19	CLUB NAUTIQUE CLAOUEY / SN NEUCHÂTEL / EXCENEVEX SKIFF / AVIRON CLUB LYON CALUIRE... ..	4+x Master	DNF	DNF

*O'five*  
CAFÉ RESTAURANT | BAR

PANORAMA SUR LE LAC  
VERSOIX



UNE VUE IMPRENABLE  
SUR LE LAC LÉMAN



Your  
*deck*

by O'Five



## PRIX Prizes

- À l'équipage réalisant le meilleur temps, **toutes catégories confondues.**  
For the team with the best overall time from all categories.
- Au premier équipage de la **catégorie Elite féminine.**  
The first team in the Category Elite women.
- Au premier équipage de la **catégorie Masters.**  
The first team in the category Masters.
- Au premier équipage de la **catégorie Mixte.**  
The first team in the category Mixed Crew.
- Au premier équipage de la **catégorie Novices.**  
The first team in the category Novices.
- Au premier équipage de la catégorie **Armement de pointe.**  
The first team in the Category Sweep.
- À l'équipage réalisant un **nouveau record dans sa catégorie.**  
The team breaking the record in their class.
- **Souvenir** à chaque participant. / Souvenir for each participant.

## FOURNISSEURS OFFICIELS Official Suppliers



# mak

constructions métalliques  
marc-andré kirchhofer

serrurerie générale  
menuiserie métallique  
tôlerie - charpente  
acier - inox - aluminium  
www.makmetal.ch

ch. de préveyres 53  
1132 lully / morges  
tél. 021 801 09 05  
fax 021 801 38 83  
info@makmetal.ch



# DÉFI INTER-ENTREPRISES

Corporate Challenge



## 2019 ÉQUIPES 2019 / TEAMS 2019

### 1. MEDISUPPORT « ANTICORPS »

Charruau Pauline	Bernimoulin Michael
Michetti Romuald	Famerée Christelle
Cotado Marta	

### 2. SGS « DOLPHINS »

Min Lucas	Kohler Lovey
Salazar Sandro	Fontaine Isabelle
Boe Jean-François	

### 3. SGS « SHARKS »

Saint-Pierre Laetitia	Sinkinson Robert
Snibrovskaya Marina	Von Niederhäusern Reka
Galang Eileen	

### 4. FIRMENICH « LES PARFUMEURS »

Vieville Leboissard Sophie	De Oliviera Soares Alexandre
Perron Christelle	Etter Sylvain
Lapara Chloé	

### 5. INSTITUT NOTRE DAME DU LAC « JOKERS »

Thiery Laurence	Paragot Anne-Marie
Dunand Kathleen	Chane-Hime Jérôme
Maison Amandine	

### 5. MEDISUPPORT « ANTIGÈNE »

Busca Cristel	Mentha Roxane
Sauvagère Vincent	Lorenzini Benoit
Bretton Noémie	

### 7. PIGUET GALLAND & CIE « CALYPSO »

Altroff Karine	Favre Eric
Civino Marie-Louise	Bertand Myriam
Yau Ed	

### 7. BANQUE PICTET & CIE « CLAWS »

Exarchou Ioanna	De Braux Pierre
Masiarova Lubica	Thullen Patrick
Kuhl Sobon Toni Rae	



25 - 27  
Septembre 2020

# PRÉSENTATION



6 Classements  
Catégories

Le départ de la 48<sup>e</sup> édition du Tour du Léman à l'Aviron sera donné le 26 septembre prochain à 8h00 au large de la Société Nautique de Genève. La régates représente, avec son parcours de 160 km, la plus longue épreuve d'aviron au monde en bassin fermé et sans escale ni aide extérieure.

La durée de la course varie entre 12 et 17 heures, en fonction des conditions météorologiques, de l'équipement des bateaux et du niveau des rameurs. Le record du Tour reste établi depuis 2011 par l'équipe du RGM RC Hamm / Karlsruher Rheinklub Alemannia / Mainzer RV / Stuttgart-Cannstatter RC en 11 heures 43 minutes.

Comme chaque année la course partira de Genève et longera la côte suisse en passant par les villes de Versoix, Nyon, Rolle, Morges, Lausanne, Montreux, Villeneuve pour revenir par la côte française en longeant les villes d'Évian, Thonon, Sciez et Yvoire.

Au-delà de l'incontestable effort physique demandé aux équipages, c'est aussi de solidarité, d'esprit d'équipe et de résistance dont les concurrents vont devoir faire preuve pour pouvoir atteindre leurs objectifs et tenter de réaliser un nouveau record, si les vents sont plus accommodants que lors de l'édition précédente.

Nous nous réjouissons de nous retrouver cette année encore pour partager ensemble cet événement extraordinairement stimulant.

## Presentation

The start of the 48th edition of the Tour du Léman à l'Aviron will be given on September 26 at 8am from the Société Nautique de Genève. With its 160 km course, this regatta is the world's longest rowing event in the world held on a lake.

The race can last anything between 12 and 17 hours, depending on the weather conditions, the equipment of the boats and the level of the rowers. The record remains held since 2011 by the RGM RC Hamm / Karlsruher Rheinklub Alemannia / Mainzer RV / Stuttgart-Cannstatter RC team in 11 hours 43 minutes.

The Tour du Léman takes place in a beautiful setting, with a start in Geneva, a long ride along the north coast of the lake, alongside the towns of Versoix, Nyon, Rolle, Morges, Lausanne, Montreux and Villeneuve, and then a return to Geneva along the French coast and the towns of Évian, Thonon, Sciez and Yvoire.

Besides the undeniable physical effort, the crews will also need solidarity, team spirit and stamina to achieve their goals and attempt to set a new record if the winds are more accommodating than for the past editions of the race.

We look forward to meeting again this year, and to sharing this extraordinary event with great rowers from all over Europe.



# PROGRAMME 2020

## 2020 Program

## Vendredi 25 Septembre

- Dès 16h00      Accueil des concurrents.  
*Competitors welcome.*
- 17h30            Information aux concurrents.  
*Competitors' Briefing.*
- 20h40            Prévisions météo  
(participation obligatoire du capitaine de chaque équipe).  
*Weather forecast (mandatory participation of the captain of each team).*

## Samedi 26 Septembre

- dès 06h40      Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève.  
*Launch of the boats at Société Nautique de Genève.*
- 08h00            **Départ** du Tour du Léman à l'Aviron.  
**Start of the Tour du Léman à l'Aviron.**
- Dès fin d'après-midi      Arrivée des premiers concurrents.  
(selon conditions météo)
- From late afternoon      *Arrival of the first competitors. (depending on the wind conditions)*

## Dimanche 27 Septembre

- Dès 11h30      Cérémonie de remise des prix.  
*Prize giving Ceremony.*
- 12h30            Déjeuner de clôture (sur invitation).  
*Closing lunch (by invitation).*
- 15h00            Fin de la manifestation.  
*Event end.*



# RENCONTRE AVEC UN VICE-CHAMPION DU MONDE D'AVIRON



Meeting with a Rowing World silver medallist

**A**près Rio de Janeiro en 2016, l'étudiant et athlète lausannois Barnabé Delarze est sur le chemin de Tokyo en 2021. Il se confie sur son quotidien et sa participation au Tour du Léman.

After Rio de Janeiro in 2016, Barnabé Delarze, student and athlete from Lausanne, is on his way to Tokyo 2021. He tells us about his daily life and his participation in the Tour du Léman à l'Aviron.

## Peux-tu te présenter ?

*Je m'appelle Barnabé Delarze, j'ai 26 ans, je pratique l'aviron depuis une dizaine d'années. Je suis membre de l'équipe suisse élite d'aviron et j'ai deux cycles olympiques à mon actif.*

## Can you introduce yourself ?

*My name is Barnabé Delarze, I am 26 years old, I have been rowing for around ten years. I am member of the Swiss elite rowing team and I have taken part in two Olympic cycles.*

## Tu as fait du chemin depuis tes débuts...

*Oui, j'ai été deux fois Champion du Monde U23 puis j'ai participé aux Jeux Olympiques de Rio en 2016 (nb : 7è). Depuis trois ans, je rame en double avec Roman Rööslï avec qui j'ai été vice-champion du Monde en 2018, vice-champion d'Europe en 2019 et 1<sup>er</sup> au classement général de la Coupe du Monde, en plus de notre qualification pour Tokyo...*

## You have come a long way since your beginnings...

*Yes, I have been U23 World Champion twice, and finished 7th in the 2016 Rio Olympics. I have been rowing for the last three years in a double scull with Roman Rööslï; we became World silver medallist in 2018, European silver medallist in 2019 and won the World Cup ranking, on top of our qualification for Tokyo.*

## Pourquoi avoir choisi l'aviron ?

*J'ai commencé en 2007, après avoir essayé différents sports : le judo, la voile, le ski, l'escrime, le rugby... D'abord, j'ai bien accroché avec le rugby mais je n'y trouvais pas mon compte au niveau sportif, puis j'ai emménagé près du lac, à Lausanne et j'ai essayé l'aviron. Malgré des débuts difficiles, j'ai redoublé d'efforts et j'ai commencé à voir des résultats et un avenir.*

## Why did you choose rowing?

*I started in 2007, after having tried different sports: judo, sailing, skiing, fencing, rugby... To begin with I enjoyed rugby, then I moved close to the lake in Lausanne and I tried rowing. Despite a difficult start I worked hard and began to see results and a future.*

## Raconte-nous la journée type d'un rameur d'Elite ?

*Dans l'équipe suisse, on s'entraîne trois fois par jour, cinq jours par semaine. Le premier entraînement commence à 7h30, pendant deux heures, puis on y retourne à 13h00 pendant 1h30 et la dernière session a lieu en salle en fin d'après-midi. Cela représente entre quatre et six heures d'entraînement par jour. Entre temps, on mange et on se repose.*

## Tell us about a typical day of a top rower.

*In the Swiss team we train three times per day, five days per week. The first session is at 7:30 am and lasts two hours. Then we return at 1:00 pm for an hour and a half and the last session takes place indoors at the end of the afternoon. All in all four to six hours of training per day. The rest of the time, we eat and rest.*

## Trouves-tu le temps d'étudier avec tout ça ?

*Oui, je fais des études en Sport et Sciences politiques à Lausanne et je fais des allers-retours jusqu'à mon centre d'entraînement à Lucerne. Je jongle entre les deux et je bénéficie d'un allongement de la durée de mes études, j'obtiendrai mon bachelors en six ans au lieu de trois.*

## Do you also find some time to study?

*Yes, I study Sport and Political sciences in Lausanne. I benefit from an extended duration of my studies, and will obtain my bachelor in six years instead of three.*



**Pourquoi avoir participé au Tour du Léman ?**

*J'ai fait toutes mes années en tant que Junior sur le lac Léman et je connaissais l'événement car des amis l'ont fait avant moi. Je m'étais toujours dit que je ne le ferais jamais mais l'année dernière, on s'est lancé le défi !*

**Pourquoi tu ne voulais pas le faire ?**

*C'est beaucoup trop long ! J'avais fait 36km maximum en entraînement avant ça. Je suis plutôt porté sur la puissance que sur l'endurance mais après tout, c'est une bonne expérience.*

**Comment vous êtes-vous entraînés pour la course ?**

*On n'a pas fait de préparation particulière: on s'est contentés de nos entraînements quotidiens... On comptait surtout sur notre cohésion d'équipe pour nous emmener au bout.*

**Vous étiez-vous quand même fixé un objectif ?**

*Oui, battre le record ! On était optimiste car on rame normalement plus fort... mais c'était sans tenir compte de la météo, qui a fait chavirer notre bateau !*

Why did you want to compete in the Tour du Léman?

*I spent all my years as a junior on the lake and I knew about the event as some of my friends had done it before me. I had always said that I would never do it but last year we took on the challenge.*

Why did you not want to do it?

*It is far too long! I had done 36km maximum before that. I am more built for power than endurance but after all it is a good experience.*

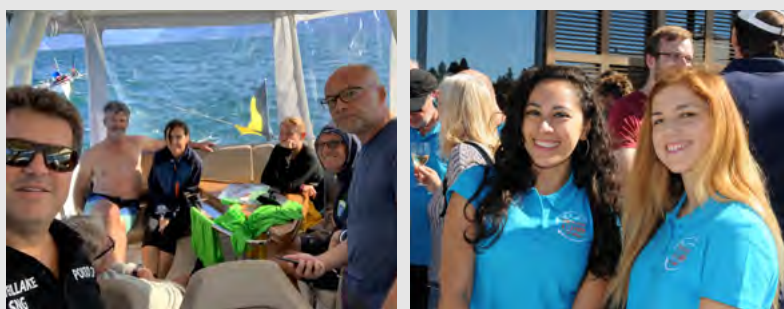
How did you train for the race?

*We didn't have any particular preparation, we carried on with our normal daily routine... We were counting above all on our team spirit to finish.*

You did set a goal for yourself, didn't you?

*Yes, beat the record! We were optimistic as we normally row stronger... But we didn't take the weather into account, and we capsized...*





# DU LÉMAN À L'ATLANTIQUE

From Lake Geneva to the Atlantic



Tatiana Baltensperger, Carla Lemm, Sandra Hönig et Astrid Schmid  
© www.swiss-oceandancers.ch

**2**019 était pour eux l'année de tous les défis. Tatiana Aristilde Baltensperger, Astrid Schmid, Philippe Schucany et Bernard Gerbeau ont participé au Tour du Léman à l'aviron puis à la Traversée de l'Atlantique. Ils reviennent sur leurs expériences.

2019 was the year of all challenges for them. Tatiana Aristilde Baltensperger, Astrid Schmid, Philippe Schucany et Bernard Gerbeau participated in the Tour du Léman, then in the Talisker Challenge across the Atlantic.

## Quelles étaient vos motivations pour participer à ces courses ?

T: L'intensité de l'expérience dans les deux cas ! Le Tour du Léman était une bonne préparation mentale pour la traversée de l'Atlantique.

P: C'est le challenge ! Evidemment, les motivations pour traverser l'Atlantique étaient plus vastes : à la fois sportives, techniques, environnementales et psychologiques.

B: Sans oublier l'aventure humaine pendant et après les courses !

Why did you choose to compete in those two races?

T: The intensity of the experience in both cases! The Tour du Léman was a good mental preparation for the Atlantic crossing.

P: It was the challenge! Obviously, the motivations for crossing the Atlantic were broader: sporting, technical, environmental and psychological.

B: ... and also the human adventure both during and after the races!

## Quels défis rencontre-t-on sur le lac et sur l'océan ?

B: Il y a la concurrence, les conditions météorologiques et la défaillance mentale ou physique. A quoi on ajoute le respect du règlement pour le Tour du Léman, mais qui dure bien moins longtemps.

T: Sur le lac, ce sont les pauses de seulement 30 minutes (vs 2h sur l'Atlantique) et le fait de ne pas pouvoir se lever.

A: La météo peut être une réelle contrainte s'il y a trop ou pas assez de vent.

What challenges do you meet on the lake and on the ocean?

B: There's the competition, weather conditions and mental or physical weaknesses. We must also respect the rules of the Tour du Léman...

T: On the lake we take a break every thirty minutes, vs two hours on the Atlantic. And we can't stand up.

A: The weather can be a real problem if there is too much or not enough wind.

## En combien de temps peut-on s'attendre à terminer les courses ?

A: En 16h pour une équipe féminine sur le lac et entre 33 et 45 jours pour l'Atlantique.

How long can you expect the races to take?

A: Sixteen hours for a female team on the lake and between 33 and 45 days for the Atlantic.

## Comment se prépare-t-on physiquement ?

T: Pour le Tour, on rame entre 30 et 50km aux entraînements. Pour l'Atlantique, on rame entre une et quatre heures par jour et on ajoute le fitness et le training mental.

B: Pour le Tour, c'est sept mois de préparation physique et technique tandis que pour l'Atlantique, ma préparation a duré un an avec une gestion professionnalisée de la nutrition.

How do you prepare physically?

T: For the Tour, we practice with sessions between 30 and 50km. For the Atlantic, we row between one and four hours per day and add fitness and mental training.

B: For the Tour, there were seven months of physical and technical preparation, whilst for the Atlantic it was a year of preparation with professional management of nutrition.



Philippe Berquin, Bernard Gerbeau, Philippe Schucany, Philippe Michel  
© www.defi-alabordage.com



Photo de Philippe Schucany, Traversée de l'Atlantique / Crossing the Atlantic

### Qu'emène-t-on comme provisions ?

A: Pour le Tour, peu de nourriture, en revanche pour le Talisker Challenge, les règles sont strictes : il s'agit d'emmener 600 kcal par personne pour une durée de 60 jours ou plus.

### Qu'en est-il des bateaux ?

B: Pour le Tour, les bateaux peuvent être des yolettes pontées et dessinées pour évacuer l'eau ou des bateaux de mer construits à cet effet. Une yolette chargée avec les rameurs, le matériel de sécurité et les rations avoisine les 500 kg. Elle est équipée de quatre postes de rame, tous utilisés en permanence.

P: Les bateaux à rames transocéaniques sont très différents ! Ils pèsent environ 1,4 tonne tout équipés et comportent deux cabines fermées à l'avant et à l'arrière. On peut y dormir allongé et s'y réfugier en cas de très mauvais temps. Les bateaux sont construits pour être insubmersibles et auto-redresseurs.

### Après avoir effectué les deux régates, quelle(s) est/sont la ou les différence(s) majeure(s) entre les deux épreuves hormis bien évidemment la distance ?

A: Nous avons délibérément décidé de participer au Tour du Léman à l'Aviron comme régata de préparation au Défi Atlantique. Le Tour du Léman est la préparation parfaite et je ne peux que recommander à toutes celles et ceux qui planifient un événement « OceanRowing » d'y participer.

Les principales différences sont au niveau de la liberté de mouvement sur le bateau, qui est nettement limitée sur un bateau d'aviron classique. Le fait que l'on puisse se déplacer plus librement sur le bateau d'OceanRowing a un effet très positif lorsqu'on rame pendant des semaines car il est absolument nécessaire de pouvoir se dégourdir les jambes. Par contre, la promiscuité entre les membres de l'équipe est comparable. Le TLA a été physiquement plus exigeant pour moi, même si nous avons évité le mal de mer du Talisker Challenge ;-)

### What do you take onboard?

A: For the Tour, not much food, whilst for the Talisker Challenge, the rules are quite strict: you have to take 600 kcal per person for a duration of sixty days or more.

### What about the boats?

B: For the Tour, the boats are usually yolettes. Loaded with the rowers, the safety materiel and the supplies, they weigh close to 500kg. The four rowing spots are continuously occupied.

P: Transoceanic rowing boats are very different! They weigh about 1,4 tonnes fully loaded and have two cabins, at the front and the back. You can sleep there, and shelter in case of really bad weather. The boats are unsinkable and self-righting.

### After having done both regattas what is/ are the main difference(s) between the two challenges apart from the distance?

A: We deliberately decided to do the Tour du Léman as a practice regatta for the Atlantic Challenge. The Tour du Léman is the perfect preparation and I would recommend it to anyone who is planning an "OceanRowing".

The main differences are related to the freedom of movement in the boat, which is severely limited in a classic rowing boat. The fact that you can move about more easily in an OceanRowing boat has a tremendous positive effect when rowing for a few weeks as it is crucial to be able to stretch your legs. On the other hand, the promiscuity between team members is comparable. The TLA was physically more demanding for me even if we avoided the sea-sickness of the Talisker Challenge ;-)



# FANNY CONDÉ

## LE TOUR DU LÉMAN LES YEUX FERMÉS

**D**evenue déficiente visuelle à l'âge de 17 ans, Fanny Condé est aujourd'hui une sportive accomplie qui s'était fixé pour objectif le Tour du Léman. Elle nous parle de son parcours pour y parvenir.

Visually impaired since the age of 17, Fanny Condé is now an accomplished sportswoman. She aims to take part in the Tour du Léman. She shares her personal journey towards this goal with us.

### Pouvez-vous vous présenter ?

*Je m'appelle Fanny Condé, j'ai 38 ans, cela fait 11 ans que je rame avec le club d'ASUL Aviron à Vaulx-en-Velin, près de Lyon. Je pratique aussi un peu de cyclisme et pas mal de course à pieds.*

### Vous pratiquez le sport depuis toujours ?

*Non, car j'ai eu des accidents de vie et c'est déjà énorme que je puisse pratiquer ces sports aujourd'hui. J'ai perdu la vue du jour au lendemain, à l'âge de 17 ans, et d'autres problèmes de santé se sont enchaînés. Il a fallu que je me sorte de tout ça, puis que je termine mes études avant de reprendre le sport.*

### Actuellement, vous voyez partiellement ?

*C'est difficile à quantifier, disons que je perçois le jour, la nuit, le soleil et les gros contrastes.*

### Quel impact votre cécité a-t-elle eu sur la pratique de l'aviron ?

*Très peu d'impact mis à part le fait que je reste constamment chef de nage car je ne peux pas voir le moment où les autres mettent leurs pelles dans l'eau. Etre en première position permet à mes coéquipiers de se synchroniser sur moi, je donne la cadence.*

### Qu'est-ce qui vous plaît dans l'aviron ?

*C'est une bonne question, ce n'était pourtant pas mon sport de prédilection. L'aviron est un excellent exercice pour se muscler, il sollicite beaucoup le dos et les bras et c'est ce que j'aime.*

### Combien de temps vous êtes-vous préparée pour le Tour du Léman ?

*Officiellement, nous avons commencé les entraînements en novembre 2018 et personnellement je me suis préparée assidument pendant deux ans. C'est d'ailleurs sur ce critère que notre entraîneur a sélectionné les participants à la course, chaque volontaire a dû lister ses kilomètres parcourus, ainsi la décision finale était objective.*

### The Tour du Léman with closed eyes

Can you introduce yourself?

*My name is Fanny Condé, I am 38 years old and I have been rowing for eleven years with the ASUL Aviron Rowing Club in Vaulx-en-Velin, near Lyon. I also do a bit of cycling and quite a lot of running.*

Have you always practiced sport?

*No, due to problems I have had in my life it is already amazing that I can carry out these sports now. I lost my eyesight overnight at the age of 17, and other health problems followed. I needed to get over it all then finish my studies before going back to sport.*

Do you have partial vision now?

*It is difficult to quantify, let's just say that I can recognize day and night, the sun and big contrasts.*

What impact does your blindness have on your rowing?

*Very little impact apart from the fact that I am always in the front seat as I can't see the rhythm applied by other rowers. Being at the front allows my teammates to synchronize with me – I give the rhythm.*

What do you like about rowing?

*That is a good question as rowing wasn't really my preferred sport... Rowing is a great exercise for building muscles, it requires a lot from your back and arms, which I like.*

How long did you spend preparing for the Tour du Léman?

*Officially, we started training in November 2018 and personally I did some serious training over two years. Furthermore, our coach selected the participants for the race according to precise criteria; each candidate had to register the kilometres they rowed so that the final decision could be objective.*





**A quelle fréquence vous êtes-vous entraînée ?**

*Nous avons fait deux séances de 3h par semaine et une séance de 2h. Puis à partir de juin, nous avons fait des sorties plus conséquentes au lac du Bourget et sur notre lac à Miribel. Je me suis aussi énormément entraînée à l'ergomètre, j'ai eu la chance d'avoir un coéquipier qui m'a accompagnée et qui m'a aidée à lire correctement les paramètres sur l'écran du rameur : mes temps, ma force, ma distance, ma cadence, etc.*

**How often did you train?**

*We did two sessions of three hours and one session of two hours per week. Then, from June onwards, we organised some longer outings on the lac du Bourget and on our lake at Miribel. I also trained a lot on the erg; I was lucky enough to have a teammate who accompanied me and who helped me read the parameters on the screen of the erg, my times, my power, my distances and my stroke rate, etc.*

**De quoi parle-t-on sur votre bateau pendant la course ?**

*On parle faune, il y a tout un tas d'animaux sur le lac, un peu pay-sage, on dit beaucoup de bêtises, et surtout, on parle aviron.*

**What do you talk about on your boat during the race?**

*We talk about wildlife, there are all sorts of animals on the lake, a bit about the scenery, we talk a lot of rubbish and above all we talk about rowing.*

An advertisement for aprotéc featuring Lucas Tramèr, a gold medalist in rowing at the Rio 2016 Olympics. He is standing on a white pedestal, holding a rowing oar horizontally across his shoulders. He is wearing a red and white athletic top with a Swiss flag and a gold medal around his neck. To his left is a white panel with a red Swiss flag and the text "La performance repose sur la confiance." Below this is the aprotéc logo and the text "aprotéc® La maîtrise de l'énergie électrique". To his right is a green emergency exit sign on a white pedestal. At the bottom right, text reads "Lucas Tramèr Médaille d'or d'aviron aux Jeux Olympiques de Rio 2016".

# CLAIRE GASTAUD

## RAMER POUR LA BEAUTÉ



Claire a commencé à ramer à l'âge de 11 ans jusqu'à obtenir le titre de Championne de France d'aviron en 1982, puis elle a mis de côté sa carrière sportive pendant vingt ans pour se consacrer à sa vie personnelle. A 43 ans, elle a décidé de reprendre la compétition et concourt maintenant en Master sur 1000m.

Elle a déjà cinq participations au Tour du Léman à son actif et ce qui la motive avant tout, c'est l'aventure humaine : tenir compte des capacités de chacun, l'esprit d'équipe et la beauté des paysages. Admirer le lac de l'intérieur, elle ne s'en lasse pas.

Son équipe change d'année en année mais reste toujours exclusivement féminine, avec une moyenne d'âge de 60 ans l'année passée. Sur le bateau, elle donne la cadence du début à la fin : « *La première fois, nous avons fait un roulement mais finalement avoir chacune son espace, avec sa nourriture, son eau, ça fait du bien* ».

D'ailleurs, pour elle, l'important n'est pas de gagner mais de se challenger. « *On ne vise pas la première place, on veut simplement aller au bout. Une année on a fait le Tour en 19 heures mais on a toujours terminé ! Excepté l'année dernière...* » (nb : leur bateau a chaviré).

### Rowing for the pleasure

Claire started rowing at the age of eleven and she progressed until she won the French Rowing Championship title in 1982. She then put her sporting career on hold for twenty years to concentrate on her personal life. At the age of 43, she decided to take up competition again and now competes in the Masters over 1000m.

She already participated five times in the Tour du Léman. What motivates her above all is the human adventure: adapting to the abilities of each member of the squad, team spirit and the beauty of the landscape. She never tires of admiring the lake from the inside.

Her team changes from year to year, but is always exclusively feminine, with an average age of sixty last year. Claire gives the rhythm, from the start to the finish. *"The first time we rotated our positions, but we now think it is better if we all have our own space with our food and water."*

Claire says that her priority isn't to win but to take on a challenge. *"We simply want to get to the finish line! One year, we did the tour in nineteen hours but we always finished! Except last year....."* (Note: their boat sank)

## TÉMOIGNAGE

# ILS ONT FAIT LE TOUR À TROIS

**P**hilipp Spelten a participé au Tour du Léman en 2019, avec Christian Klandt et Frederic Schüler. Ils étaient le seul équipage de trois rameurs à concourir et ont terminé quatrièmes.

Il témoigne : « C'était fou, pendant les six heures qui ont suivi le naufrage du premier bateau juste à côté de nous, nous n'avions plus aucun bateau pour nous accompagner. Et les vagues étaient plus hautes que nous, le monde est devenu beaucoup plus petit. Dans ma mémoire, ces heures étaient la partie « aventure » de la course !

Après Montreux, alors que le vent soufflait encore et maintenant contre nous, je me demandais vraiment si nous allions finir ou simplement abandonner. Mais les garçons étaient très résistants et la question de savoir si nous allions terminer ou non ne s'est jamais posée sérieusement.

Vers la fin, alors que le vent ne soufflait plus, nous avons dû admettre que nous dépasserions les 15 heures de course, ce qui nous semblait mauvais... Et puis nous avons pu rattraper Stuttgart-Cannstatter RC, qui avait perdu un homme juste avant, la motivation est revenue et nous étions heureux d'avoir de la compagnie. Je pense que dans un 4x+ je n'aurais pas fini le Tour mais dans l'ensemble, je pense que nous avons fait du bon travail ! »



### An account of the Tour "Three men in a Boat"

Philipp Spelten took part in the Tour du Léman in 2019, with Christian Klandt and Frederic Schüler. They were the only team of three rowers to take part and they finished fourth.

*"It was crazy! During the six hours that followed the first boat sinking just alongside us, we no longer had any boat to accompany us. The waves were higher than us and the world became a lot smaller. It was an adventure!*

*After Montreux although the wind was still blowing and now against us, I really wondered if we were going to finish or just abandon. But the lads didn't give up and the question of whether we would finish or not was not seriously considered.*

*Towards the end, although the wind had stopped blowing we had to admit that we were going to exceed fifteen hours, which we thought was pretty bad...but then we were able to catch Stuttgart-Cannstatter RC, who had just lost a man, the motivation returned and we were happy to have their company. I think that in a 4x+ I wouldn't have finished the Tour. Overall, I think we did a pretty good job!"*



1954

### PREMIERS CHAMPIONNATS D'EUROPE FÉMININ

Les premiers Championnats d'Europe d'aviron féminin ont lieu à Amsterdam.

1954 FIRST EUROPEAN CHAMPIONSHIPS FOR WOMEN

The first European Rowing Championships for women were held, in Amsterdam.

1951

### LES PREMIÈRES COURSES FÉMININES INTERNATIONALES

Les premières courses féminines internationales courues sous l'égide de la FISA ont été introduites aux Championnats d'Europe d'aviron de 1951 à Mâcon comme épreuves tests.

1951 THE FIRST INTERNATIONAL WOMEN'S RACES

The first international women's races sponsored by FISA were introduced at the European Rowing Championships in Mâcon as test events.

1962

### PREMIERS CHAMPIONNATS DU MONDE D'AVIRON

Les premiers Championnats du Monde d'aviron de la FISA ont lieu sur le Rotsee à Lucerne.

1962 FIRST FISA WORLD ROWING CHAMPIONSHIPS

The first FISA World Rowing Championships were held, on the Rotsee in Lucerne.

1967

### PREMIÈRE RÉGATE JUNIOR FISA

La première régate junior de la FISA a lieu à Ratzeburg, en Allemagne.

1967 THE FIRST FISA JUNIOR REGATTA

The first FISA Junior Regatta was held, in Ratzeburg, Germany.

1974

### LES PREMIERS CHAMPIONNATS DU MONDE FÉMININS DE LA FISA

Les premiers Championnats du Monde féminins de la FISA se déroulent sur le Rotsee à Lucerne. La distance pour les femmes était fixée à 1 000 mètres.

1974 THE FIRST FISA WORLD CHAMPIONSHIPS FOR WOMEN

The first FISA World Championships for women were held on the Rotsee in Lucerne. The women's distance was set at 1,000 meters.

1933

### PREMIERS CHAMPIONNATS D'AVIRON SUISSE

Les premiers Championnats d'aviron suisse ont lieu sur le lac Léman à Genève. Ils ont attiré plus de 100 000 spectateurs.

1933 FIRST SWISS CHAMPIONSHIPS

The first Swiss Rowing Championships were held on the Lake Geneva in Geneva. They attracted more than 100,000 spectators.

**1893****PREMIERS CHAMPIONNATS D'EUROPE**

La FISA a organisé ses premiers Championnats d'Europe d'aviron à Orta, en Italie.

**1893****FIRST EUROPEAN ROWING CHAMPIONSHIPS**

FISA held its first European Rowing Championships, in Orta, Italy.

**1896****JEUX OLYMPIQUES**

Les épreuves d'aviron devaient se dérouler dans le port grec du Pirée dans le cadre des premiers Jeux Olympiques de l'ère moderne à Athènes en 1896, mais elles furent annulées en raison du mauvais temps sur le site ; depuis lors, l'aviron a été présent à tous les Jeux ; c'est le seul sport Olympique d'équipe qui ait ce record de longévité ininterrompue.

**1896****OLYMPICS GAMES**

Rowing events were scheduled to be held at the Greek port of Pireaus in conjunction with the first modern Olympics in Athens in 1896, but were cancelled due to bad weather at the site; rowing has been in every Games since then, and is the only Olympic team sport with that record of longevity and continuity.

**PREMIERS CHAMPIONNATS SUISSES D'AVIRON SUR LE ROTSEE**

Les premiers Championnats suisses d'aviron ont lieu sur le Rotsee. Le Rotsee devient le bassin officiel pour les championnats suisses.

**SWISS NATIONAL CHAMPIONSHIPS ON THE ROTSEE**

The first National Championships were held on the Rotsee. The Rotsee is made the official venue for the Swiss Rowing Cham-

**1926****CRÉATION DE LA HEAD OF THE RIVER**

Steve Fairbairn, qui a innové dans le domaine de l'entraînement, crée la Head of the River sur la Tamise.

**1926 CREATION OF THE HEAD OF THE RIVER**

Steve Fairbairn, who has innovated in the training, established the Head of the River Race on the Thames.

# PALMARÈS

## Temps

2019	RGM GTRV Neuwied/ KCFW Köln / RTHC Bayer Leverkusen / Clever RC	13h10'12"
2018	Bonner RV/WSAP Hamburg/RC Hamm/Stuttgart-Cannstatter RC	05h39'52" *****
2017	Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg/RC Nürtingen /Bonner RV/RC Hamm/Ulmer RC Donau	12h02'00"
2016	Entente RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV	12h10'30" *****
2015	RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV	02h48'55"
2014	RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG	12h14'11"
2013	RC Hamm / Mainzer RV / RC Nürtingen / Stuttgart-Cannstatter RC / Bonner RV (Jet d'Eau) Ⓞ	12h06'29"
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878	11h45'46"
2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart – Cannstatter RC (Jet d'eau)	11h43'30" ****
2010	Mainzer RV/Stuttgart-cannstatter RC/Ulmer RC Donau/RC Hamm	13h10'36"
2009	Clydesdale ARC/RGM Karlsruher RV Wiking/Stuttgart Cannstatter RC/Mainzer RV, sur yolette	12h17'42"
2008	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV/Kitzinger RV	13h33'15"
2007	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV, sur yolette	11h55'19"
2006	Dresdner RV/Dresdner RC, sur yolette	12h00'22"
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V./Mainzer R.-V. e.V, sur yolette	12h28'25"
2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette	12h41'00"
2003	Karlsruhe RV Viking/Bonner RV/Breisacher RV/RTHC Leverkusen, sur yolette	12h13'57"
2002	Koblenz/Neuwied/Bonn, sur yolette	13h14'00"
2001	Ludwigshafener RV/Mulheimer Wassersport, sur yolette	12h53'00"
2000	Turbo Bonn, sur yolette	11h58'34" Ⓞ
1999	Karlsruher /RV Wiking/Neuwieder RG, sur yolette	13h15'40"
1998	Interrompu au large de Rivaz / Neuwieder RG / Karlsruher RV	04h14
1997	Wiking	13h31'18"
1995	Turbo Bonn, sur yolette	12h15'34"
1994	Turbo Bonn, sur yolette	12h22'29" ****
1993	RG Red Bull Bonn, sur yolette	08h43'20"
1992	Turbo Bonn, sur yolette	13h03'42"
1991	Turbo Bonn, sur yolette	13h09'08"
1990	Turbo Bonn, sur yolette	12h30'31"
1989	Bonner RV/WSD Düsseldorf/SRV Bonn, sur yolette	12h28'34" ***
1988	ARCR Bonn/GTRV Neuwied/Bonner RV, sur yolette	11h00'52" *
1987	Bonn/Bückeberg/Lehrte/Bonn/Neuwieder, sur yolette	
1986	Interrompu	12h46'06"
1985	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette	12h40'52" *
1984	Marbacher/Kassel, sur yolette	07h13' ***
1983	Ludwigshafener RV, sur yolette	11h25'10"
1982	Hevella Berlin, sur yolette	13h08'20"
1981	Heidelbergt/ Giessen, sur yolette	13h26'30"
1980	Viking Utrecht, sur yolette	13h32'52"
1979	Viking Utrecht, sur yolette	13h59'20"
1978	Marbacher RV / Heidelberger RV	13h30'03"
1977	Bonn/Hamburg/Godesberg, sur yole de mer	13h50
1976	École de grenadier, Izone / SN Genève FRC Morges SC Rorschach .	ⓄⓄ
1975	Bonn / Beuel / Essen SN Genève	13h47'48" **
1974	Bonn Beuel/Breisacher RV sur Yole de mer	03h51'45"
1973	Bonn/Badeneysee/ Essen, sur yolette (en couple)	15h38'27"
1972	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer	16h53'00"

\* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques

\*\* Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)

\*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)

\*\*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)

\*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)

\*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)

\*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)

Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

Ⓞ\*\*\*\*\* Course déplacée sur le Rhône sur 80km en raison de mauvaises conditions météorologiques

\* Race stopped due to bad weather

\*\* Race shorted due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)

\*\*\* Race shorted due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)

\*\*\*\* Race shorted due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)

\*\*\*\*\* Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)

\*\*\*\*\* Course modified due to bad weather

\*\*\*\*\* Course modified due to bad weather (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)

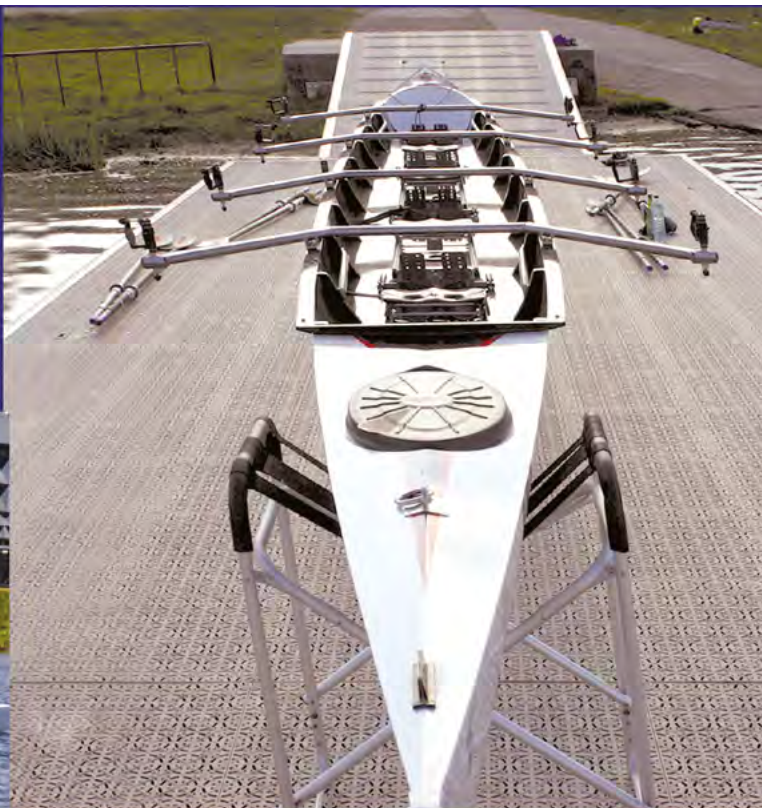
Record in specific class (see Highlights)

Ⓞ\*\*\*\*\* Race moved to the Rhône river to 80 km due to bad weather conditions

# FALCON RACING

"LIGHTER - STRONGER - FASTER"

RETROUVER TOUTE NOTRE GAMME  
SUR [FALCONRACING-EUROPE.COM](http://FALCONRACING-EUROPE.COM)



MICHEL ANDRIEUX



FALCON  
RACING

[contact@falconracing-europe.com](mailto:contact@falconracing-europe.com)

## INNOVATION, FIABILITÉ ET QUALITÉ



VOS EXIGENCES,  
NOS COMPÉTENCES

# Orlati

[orlati.ch](http://orlati.ch)

## Extrait du règlement

### Parcours :

160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de sanction (de la pénalité de temps à la disqualification) passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font toute partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve. Tous les postes de contrôle doivent être passés entre la terre et la marque sauf celui d'Yvoire (Rovorée). Une pénalité d'au moins 5 minutes sera infligée à toute équipe qui n'aura pas passé correctement un poste de contrôle. Si à dire du contrôleur, l'avantage que s'est ainsi octroyé ladite équipe est supérieur à 5 minutes, le gain de temps ainsi estimé sera ajouté à la pénalité de 5 minutes. En cas de récidive, l'équipe peut être mise hors course. Toute décision du jury et/ou comité de course est sans appel.

### Types de bateaux :

Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

### Admissibilité :

Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychologiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron est autorisé à prendre le départ pour autant qu'il ait signé la décharge (pour les mineurs, le détenteur de l'autorité parentale). Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

### Catégories :

Elite homme : le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment ;  
 Elite féminine : la plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment ;  
 Masters/Maîtres : équipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour ;  
 Mixte : équipe composée d'au moins deux dames ;  
 Novice : équipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;  
 Armement de pointe : il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

### Prix :

Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

### Inscription :

Auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour. Pour des raisons de sécurité le nombre d'équipes prenant le départ est limité, l'organisateur se réserve dès lors le droit de refuser l'inscription d'équipes ou d'en placer sur une liste d'attente.

### Finance d'inscription :

CHF 350.- / Euro 330.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21 heures le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend : hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10 h. ; apéritif d'ouverture vendredi soir ; repas à l'arrivée de la régata ; déjeuner de clôture dimanche à midi ; prix et souvenirs.

### Équipement obligatoire :

Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage

(pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

### Heure limite de passage et Ecart maximum :

Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures. La cabine d'arrivée n'est plus desservie après 18 heures de course. Les concurrents arrivés après ce temps de course, relèveront eux-mêmes l'heure de leur arrivée et l'annonceront à la direction de course et en son absence, au restaurant immédiatement après le débarquement au ponton.

### Instructions de course :

En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

### Danger / Accident :

Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

### Mise hors course ou Abandon :

Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

### Responsabilité :

La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

### Droit à l'image :

Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

### Publicité :

Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).



## Extract of the rules

### Course:

160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, under penalty (time penalty to disqualification), pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race. All control marks must be passed between the land and the mark except Yvoire (Rovorée). A penalty of at least 5 minutes will be given to any crew that has not correctly passed a control mark. If, according to the controller, the advantage taken by said crew is more than 5 minutes, the estimated time-saving will be added to the 5-minute penalty. In case of recurrence, the crew may be disqualified. Any decision of the jury and / or race committee is not subject to appeal.

### Types of Boats:

Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

### Eligibility to Compete:

Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level is authorized to take the start provided that he has signed the discharge (for minors, the holder of the parental authority) Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

### Classes:

Men Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;  
 Women Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;  
 Masters: crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour; Mixed Crew: crew in which at least two members shall be women;  
 Novices: crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;  
 Sweep boat : there are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

### Prizes:

The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

### Entries:

By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour. For safety reasons, the number of crews taking the start is limited. Therefore, the organizer reserves the right to either refuse to register crews or to put them on a waiting list.

### Entry Fee:

CHF 350.-/Euro 330.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

### Compulsory Equipment:

Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non self-inflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable

water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-. The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

### Passing Time Limit and Maximum Gap:

Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours. The finish cabin shall no longer be operational after 18 hours of racing. Competitors who arrive after this time limit will note their exact time of arrival and report it to the head organiser of the race, in his absence to the restaurant, immediately after their landing at the pontoon.

### Race Instructions:

In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

### Danger / Accident:

Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

### Disqualification, Off Course, Withdrawal:

Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

### Responsibilities:

The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

### Right to Image:

Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

### Publicity:

Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.

# COMMENT NOUS SUIVRE ?



## FOLLOW THE TOUR

**Cette année, vivez les festivités du Tour du Léman à l'Aviron de l'intérieur, et tout le week-end ! Pour cela, toute notre équipe vous propose plusieurs manières de nous suivre:**

This year, make sure to experience the Tour du Léman as if you were a participant! Here are a few tips to help you live the race as if you were part of it - or almost!



FACEBOOK

Sur FACEBOOK (@TourduLémanAviron)



Le Tour du Léman à l'Aviron possède sa page Facebook, sur laquelle vous pouvez retrouver toutes les actualités relatives à notre belle régates. Durant l'édition 2020 de l'épreuve, nous vous proposerons:

- Plusieurs directs live, qui couvriront notamment le départ de la course, ainsi que l'interview des vainqueurs ;
- Un suivi régulier de la course ;
- Nous vous proposerons de découvrir les coulisses de la régates, ainsi que les bénévoles qui font du Tour du Léman un événement aussi apprécié.

### On Facebook

Visit our new Facebook page, where you can find the news about our regatta. In 2020, we will propose:

- LIVE feeds from the start of the race and interview with the winners ;
- Regular updates from the race ;
- A look behind the scenes and at the volunteers who make the Tour du Léman such a well-appreciated event.



INTERNET

Sur INTERNET ([www.suivreagate.ch](http://www.suivreagate.ch))

Comme l'an passé, vous pourrez suivre la course sur cette plateforme, à l'aide d'une cartographie détaillée et du tracking des bateaux.

### On Internet

Follow the race live thanks to our tracking system, find out who leads at all times, who is making progress or having a hard time.



SNG

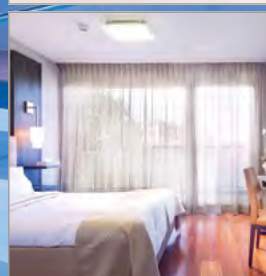
Depuis la SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE

Lors de chaque édition du Tour du Léman à l'Aviron, la SNG est ouverte au public afin de permettre à tout le monde d'apprécier le spectacle, d'accompagner et supporter les participants.

### From the Société Nautique de Genève

The Société Nautique de Genève will open its doors to the public to give everyone the opportunity to enjoy the event and to support the participants.

Centre de réadaptation  
fonctionnelle  
et thérapeutique



CLINIQUE  
DE MAISONNEUVE

Une adresse d'exception  
au cœur de la réadaptation  
et des soins de suite

60-62, avenue de Châtelaine | CH-1219 Genève

Tél. +41 22 979 46 46 | Fax +41 22 979 46 47

contact@clinique-maisonneuve.ch | www.clinique-maisonneuve.ch

NBK

| Suisse |

NBK Banque Privée (Suisse) S.A.  
Quai du Mont-Blanc 21 | 1201 Geneva | Switzerland